

Kottarainen

(Starling)

Aili Flint

Text:

Jo joutui kevät, hellä huhtikuu,
taas kottaraisen näen pihamaalla.
Taas saavuit ystäväni laulusuu,
sua tervehdin mä täällä vieraan maalla.

Sun lentomatkas pitkä turvaton,
vältit väsymyksen, vaarat.

Oi sano, kaipausko lohduton,
vai muistot, sinut tänne saavat.

Mä ymmärrän sua kottarainen pien,
oon sinunlaises muuttolintu.

On ohdakkeinen tuntematon tie,
mä etsin suojaa myrskysäällä.

Jos saisin siivet, lintu olla voisin,
niin lentäisin mä Karjalaan.
Vain kerran kaiken nähdä saisin,
ois kevyempi matka vaeltaa.

Translation:

Now came the spring, tender April,
and I see the first starling in my yard.
You came again, my singing friend,
I greet you here in an alien land.

Your flight was long and full of woe,
but you tired not, avoided dangers.
Oh tell me, was it your unending longing,
and was it memories of summer brought you here?

I understand you, sweet starling.
Here, I am a migrant bird just like you.
My unknown path is full of thorns,
I search for nest and safety in the storm.

If I had wings, or if a bird could be,
I'd fly back home, to my Karelia
And once again see my homeland there,
the burden of my journey would be lighter.

Kottarainen

for S.A.T.B. voices, unaccompanied

Poem by
MAILA KORHONEN (b.1924)

Music by
RIIKKA PIETILÄINEN-CAFFREY

Translation by
AILI FLINT

SOLO

PIANO
(for rehearsal only)

mp $\text{♩} = 66$

Jo jou-tui ke-vät, hel-lä huh-ti-kuu, taas kot-ta-

SOLO

$\text{♩} = 66$

3
rai-sen nä-en pi-ha-maal-la. Taas saa-vuit ys-tä-vä-ni

SOLO

S SOPRANO *tutti mp*

A ALTO *mp*

$\text{♩} = 66$

6
lau-lu-suu, sua ter-veh-din mä tääl-lä vie-raan maal-la.

Sun len-to-
Sun len-to-

9

S mat - kas pit - kä tur - va - ton, väl - tit vä - sy - myk - sen,

A mat - kas pit - kä tur - va - ton, väl - tit vä - sy - myk - sen,

TENOR
mp
T Mat - kas pit - kä tur - va - ton, väl - tit vä - sy - myk - sen,

BASS
mp
B Mat - kas pit - kä tur - va - ton, väl - tit vä - sy - myk - sen,

12

S vaa - rat. *cresc.* Oi sa - no, kai - pa - us - ko loh - du - ton, vai

A vaa - rat. *cresc.* Oi sa - no, kai - pa - us - ko loh - du - ton,

T vaa - rat. *cresc.* Sa - no, kai - pa - us - ko loh - du - ton,

B vaa - rat. *cresc.* Sa - no, kai - pa - us - ko loh - du - ton, —